



***Katedra ruského a francouzského jazyka***

**Pedagogická fakulta**

Západočeské univerzity v Plzni

Veleslavínova 42

306 14 Plzeň

tel. 377 63 6171

## PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

**Práce:** diplomová

**Posudek:** oponenta

**Práci hodnotil(a):** Mgr. Jiřina Svobodová, CSc.

**Práci předložil(a):** Bc. Jana Stankiewiczová  
Učitelství pro 2. stupeň ZŠ, obor NJ – RJ

**Název práce:** Utváření ruské slovní zásoby v oblasti cestovního ruchu

### 1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Diplomová práce je věnována výzkumu rozvoje slovní zásoby v oblasti turismu a možnostem využití tématu cestování ve školní praxi. Autorka si vytýčila cíl vysvětlit a komplexně popsat obsáhlé téma, zaměřené na různé aspekty turistiky v Rusku. Zároveň si kladla za cíl na základě zkoumané problematiky vytvořit didaktický materiál, který by doplňoval současné učebnice ruštiny. Díky tvůrčímu přístupu a samostatnému zpracování diplomové práce lze konstatovat, že vytyčený cíl byl splněn.

### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Posuzovaná diplomová práce se skládá ze dvou stěžejních částí. První lze charakterizovat jako teoreticko-praktickou. Je věnována různým aspektům turistiky a služeb. Autorka nejprve vysvětluje pojem turistika, stručně zmiňuje historii turistiky, jejíž počátky se datují XIII. stoletím, pozornost věnuje druhům a formám turistiky v Rusku. Autorka neuvádí kritéria a zdroj klasifikace, ale pojednání o infrastruktuře a materiálně-technických komponentech spojených s turistickým ruchem v podstatě korespondují jednotlivým článkům Federálního zákona o turistickém ruchu z r.2012. Stručně popisuje služby poskytované turistickými agenturami. Pozornost věnuje výkladu pojmů (экскурсия; názvy jednotlivých druhů turistiky), snaží se nastínit původ vybraných lexémů. Všimá si přejímek především z angličtiny, ale i němčiny aj. jazyků. Komentář o původu jazyka přejímky však nelze považovat za skutečný etymologický výklad, jak jej autorka nazývá. Spíše se jedná o populární formou vysvětlené významy slova bez doložení původu zdroje tzv. etymologie. Jako oprávněné a potřebné hodnotíme připojení k jednotlivým pasážím česko-ruských tematických slovníčků, zahrnujících základní slovní zásobu.

Za samostatně zpracovanou lze považovat kapitolu věnovanou turistice v učebnicích ruského jazyka (46-73). Z hlediska výskytu zkoumaného materiálu nejprve autorka provádí analýzu učebního komplexu Raduga po-novomu (díl 1-5). Podkapitola 3.2 předkládá a rozpracovává rozšiřující materiál s nastíněním možností jeho využití ve školní praxi. Za stěžejní považuje autorka práci s obrázky, textem a překladem. Zařazuje různorodé úkoly transformačního charakteru, doplňování a přiřazování výrazu podle smyslu apod. Ve svých námětech zohledňuje věk, zájmy a úroveň jazykových znalostí cílové skupiny. K drobným úkolům lexikálně-gramatického charakteru připojuje řešení. Strukturu práce považujeme za logickou, rovněž tak členění do podkapitol má své odůvodnění.

### 3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Diplomová práce obsahuje 74 tištěných stran psaných v ruštině. Didaktický materiál byl zpracován s využitím drobných obrázků a dvou mapek. Připojen je bibliografický aparát, resumé v češtině a angličtině. Přílohy tvoří slovníček neologismů a poměrně podrobně zpracovaný tematický slovníček.

Zdroje klasifikace týkající se druhů a forem turistiky jsou uváděny pouze dvěma odkazy na s.10 (Indrová; Ryglová) a vztahují k rekreačnímu odpočinku (odkaz č.7) a léčebnému a lázeňskému (odkaz č.8), dále autorka odkazy na použítou klasifikaci neuvádí (s.11-14). V podkapitole 2.3.1 (s.18-23) věnované turistice a konkrétním populárním druhů turistiky nenalézáme žádné odkazy (детский и молодежный туризм /s.19/; событийные и гастрономический т.; сельский т. /s.20/; рыболовные и охотные туры /s.21/; экологический т. /s.21/; пляжный т. (s.22/; спортивный и экстремальный туризм /s.23/). Dále např. na s.28-29 při použití vlastní bakalářské práce jako zdroje (*Stankiewiczová J., Turistické trasy Ruska, Bakalářská práce, Plzeň: 2010*) by rovněž měla být uvedena strana citace. Za zcela nedostačující považujeme uvádění definice jakéhokoli pojmu či výrazu způsobem, jak to činí autorka např. na s.43: „Толково-словообразовательный словарь Ефромоева definiрует прилагательные туристский и туристический таким образом...“. K tzv. citaci nalézáme pod čarou odkaz na internetový zdroj (proturi.ru) bez uvedení konkrétních údajů a citované stránky slovníku.

Posuzovaná práce je napsána přehledně, grafická úroveň je na výborné úrovni. Bohužel v samotné práci lze nalézt značné množství chyb různého charakteru. Převládají nedostatky gramatického rázu, jako např. vynechávání sloves, nesprávné slovesné vazby, chyby ve skloňování, prohřešky stylistické povahy, pravopisné chyby, zkomolená slova a tvary, překlady apod. Uvádíme některé z mnohých:

- Pravopisné: толькоый словарь (opakovaně počínaje str.5); пользоваться (14); ни какие поездки (14); описывает (17,49); быстро разываются ..(19, 21); с туристическими указателями (24); заимствованные (25); услуги разделяются (28); польный пансион (34); расширение Интернета (45); расширение отношений (45); материал конкретизирован (46); с чем она /Сибирь/ граничить (49); первые цели туризма (65, 67) aj;
  - Gramatické: между государствами (5), многостороннее явление (5), внутренние туристы (9), внутренний туризм (18); внутренний транспорт (28); посещаемый русский регион (10, 68); домашний туризм (11); русским туристом (12); из Литвы (13); во время школьных экскурсий (19); Туристы посещают лучше национальные рестораны России, где соблюданы российские традиции (20); две мнения (27); из реалией (50); слова, содержащие суффикс (74); Дополните спрягание глаголов (54);
  - dále vynechávání měkkého znaku v infinitivu, zkomolené názvy typu: Словарь Ефромоева (43);
  - Neobratnost ve vyjadřování, nesprávná vazba, vynechávání sloves apod.:.. понятия, которые имеют соединит использованную терминологию (6), Вступление в России во Всемирной торговленной организации (5); С удовлетворением рекламаций (28); ..язык, который считается в группу самых древних языков (16); Основной целью покупка товаров для себя или для продажи (14); Работа сосредоточена анализу учебника (46); Материаль приспособлен для использования детей в основной или средней школе (46); В ней можно найди (48 opakovaně) aj.
- Zvláště by chyby neměly být v zadání k úkolům určených dětem na hodinách ruštiny, např.: дополните подходящие слово (56, 68); туризм формой чего? (66); Прочитай текст и выпишай незнакомые слова (70); отсутствие объектов для питания (67);
- Faktické nedostatky mající spíše úsměvný ráz, např. Президент Д.А.Медведев в последнее время своего царствования усилил попытки вступить в ВТО (6); Возможность путешествовать не существовала только для представителей высших слоев общества, но и для каждого дворянина (8).

#### 4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Kladně hodnotíme snahu postihnout širokou tematiku turistického ruchu komplexně a využít poznatky ve vlastní praktické části věnované námětům pro využití ve školní praxi. Práce je tematicky i obsahově velmi zajímavá, autorka pracuje s novou slovní zásobou, proto lze považovat zpracování tématu za aktuální. Ukázka praktického materiálu prokazuje schopnost autorky pracovat s textem a aktuální slovní zásobou. K slabším stránkám patří značné množství chyb.

#### 5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Vysvětlete stručně kritéria a zdroj klasifikace použité v pojednání o infrastruktuře a materiálně-technických komponentech spojených s turistickým ruchem.
2. Uveďte stylistický význam výrazů *легковушка, кар, маршрутное такси, аэробус*.

#### 6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA. **velmi dobře**

Datum: 24.5.2013

Podpis:

